

An Elise. Am 19. November 1843

Du weißt es lange wohl wie werth du mir,
Was sollt' ich es nicht froh und offen tragen
Ein Lieben, das so frischer Ranken Zier
Um meinen kranken Lebensbaum geschlagen?
Und manchen Abend hab' ich nachgedacht,
In leiser Stunde träumerischem Sinnen,
Wie deinen Morgen, meine nahnde Nacht
Das Schicksal ließ aus Einer Urne rinnen.

Zu alt zur Zwillingsschwester, möchte ich
Mein Töchterchen dich nennen, meinen Sprossen,
Mir ist, als ob mein fliehend Leben sich,
Mein rinnend Blut in deine Brust ergossen.
Wo flammt im Herzen mir ein Opferheerd,
Daß nicht der deine loderte daneben,
Von gleichen Landes lieber Luft genährt,
Von gleicher Freunde frommen Kreis umgeben?

Und heut', am Sankt Elisabethentag,
Vereinend uns mit gleichen Namens Banden,
Schlug ich bedächtig im Kalender nach,
Welch' Heilige am Taufborn uns gestanden;
Da fand ich eine königliche Frau,
Die ihre milde Segenshand gebreitet,
Und eine Patriarchin, ernst und grau,
Nur werth um den, daß Wege sie bereitet.

Fast war es mir, als ob dies Doppelbild
Mit strengem Mahnen strebe uns zu trennen,
Als wollt' es dir die Fürstin zart und mild,
Mir nur die ernste Hüterin vergönnen;
Doch – lächle nicht – ich hab' mich abgekehrt,
Bin fast verschämt zur Seite dir getreten;
Nun wähle, Lieb, und die du dir bescheert,
Zu der will ich als meiner Heil'gen beten.

An Elise: Das Gedicht entstand zum Namenstag
Elise Rüdigers (1789-1857) am 19. November
1843
Eine königliche Frau [Elisabeth von Thüringen
(1207-1231) Patriarchin]
Elisabeth, Mutter von Johannes dem Täufer.

To Elise. On 19th November 1843

Long have you known how much you mean to me
So why should I not, gladly and openly, own
To a loving which, about my sick lignum vitae,
A garland of such fresh vines has thrown?
Full many an evening have I thought
At quiet times of dreamy contemplation
How Fate from one urn let pour out
Your morning and my imminent night.

Too old to be a twin sister, I should like
To call you my little daughter, my offspring.
It seems to me as though my fleeting life,
My flowing blood, had poured itself into your heart.
Where burns a sacrificial fire in my heart
That smoulders not alongside yours,
Nurtured in the dear air of the same country,
Surrounded by the same gentle circle of friends?

Now today, on Saint Elisabeth's day,
Joining us by ties of the same name,
Reflective, looked in the calendar for
The saint who stood at our baptismal font.
There found I one lady royal,
Who held out her mild hand in blessing
One patriarchess, solemn and grey, alone
Worthy through him, whose way she prepared.

This double image seemed almost as if it
Were striving to part us with warning strict,
As if it let you be princess kind and meek,
For me but the role of guardian grave.
Oh, do not smile. I turned away;
Nigh on ashamed, stepped to your side.
Now choose, dear, and she whom you claim,
To her shall pray as my saint.

To Elise: this poem arose from Elisabeth Rüdiger's
(1812-1899) Name Day on 19th November 1843
A royal lady [Elisabeth of Thuringia (1207-1231) a
matriarch]
Elisabeth, Mother of St. John the Baptist